

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

Чемпионат Европы по футболу Евро-2012 в Украине и географические названия

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- Города Украины-Киев, Харьков, Донецк, Львов будут принимать чемпионата Европы по футболу Евро- 2012.
В Киеве состоится финальный матч чемпионата.
Впервые чемпионат Европы по футболу состоится в стране, где государственный язык не использует латинское письмо.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Большая работа ведется во всех городах по изготовлению указателей улиц и туристических объектов в латинской графике.
- Государственная служба геодезии и картографии – специально уполномоченный орган по вопросам географических названий, направила всем городским советам, городов, принимающих Евро-2012 рекомендации по передаче названий внутригородских
- объектов средствами латиницы.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- **"Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей"**, утвержденная Кабинетом Министров Украины 27 января 2010 года и нормативный документ **"Топонимические наставления для издателей карт и других издателей"**, утвержденным Государственной службой геодезии, картографии и кадастра являются основными документами при транслитерации географических названий.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- Наиболее распространенные неточности на указателях были при передаче букв **ґ** и **г**, согласного **й** и **йотированных**
- Буква "ґ" украинского алфавита передается согласно "Таблицы транслитерации" как "h", тогда как украинская буква "г" передается как "g");

Неправильное написание	Правильное написание
Bohdana Khmelnyskogo	Bohdana Khmelnyskoho
Ploshcha Lva Tolstogo Saksaganskogo	Ploshcha Lva Tolstoho Saksahanskoho

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- "я" в середине слова передается как **"ia"**, а не как **ya**;
"й" после гласной передается как **"i"**, а не как **y**.

Неправильно	Правильно
Vulytsia Zhylyanska	Vulytsia Zhylianska
Olimpiyska	Olimpiiska

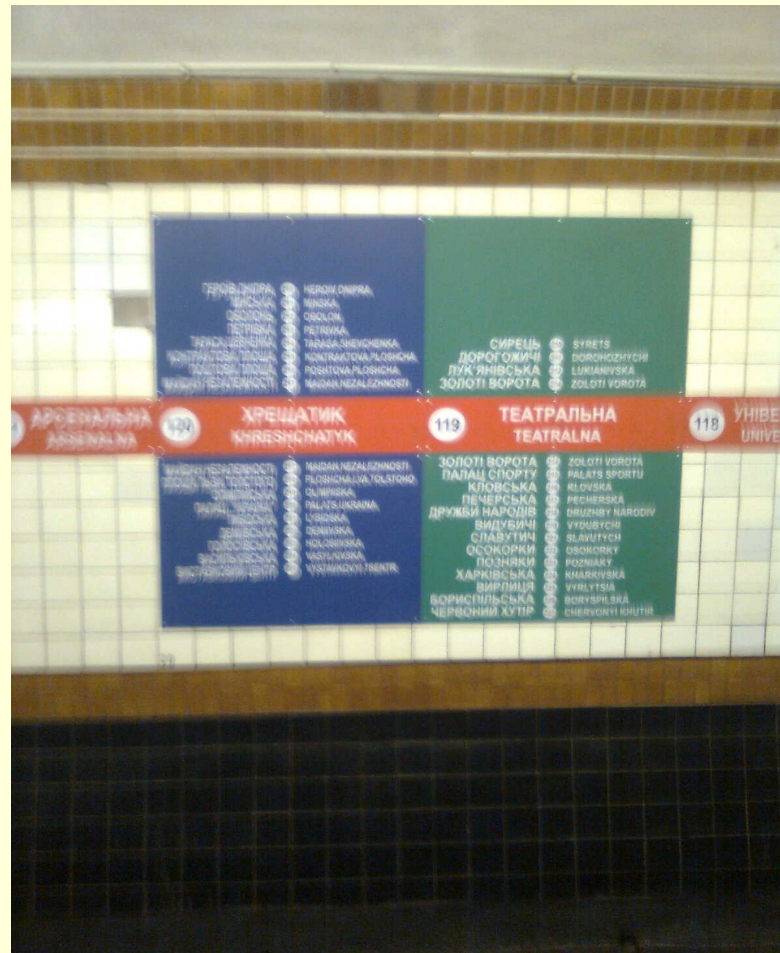
15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- Дискутировался способ передачи терминов «улица», «площадь», «спуск», «бульвар». Перевод на английский язык либо транслитерация?
- На указателях принято решение писать:
- vulytsia Saksahanskoho (а не Saksahanskohe street);
vulytsia Khreshchatyk (а не Khreshchatyk street);
Klovskiyi uzviz (а не Klovskiyi descent).

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям

- Всего к Евро-2012 запланировано установить 180 туристических указателей в Киеве,
- 120 –во Львове,
- 90-в Донецке и Харькове, которые помогут ориентироваться в городе еврофанам и туристам.

15-оє заседание Балтийського відділу Групи експертів ООН по географічним назвам



15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям



15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- ГНПП "Картография" выпустило и планирует выпустить ряд карт к Евро 2012 на языках с латинской графикой:
 1. Комплексный атлас Киевской области(англ.язык)
 2. Туристическая карта Украины, 1: 1 250 000.
 3. План города Киева.
 4. План центральной части города Киев.
 5. План города Львова.
 6. План центральной части города Львова.
 7. План города Харькова.
 8. План центральной части города Львова.
 9. План города Донецка.
 10. План центральной части города Донецка.

15-ое заседание Балтийского отдела Группы экспертов ООН
по географическим названиям

- Во всех этих картографических изданиях украинские географические названия поданы украинской латинкой согласно «Таблице транслитерации украинского алфавита латиницей» и «Топонимическим наставлениями для издателей карт и других издателей».

- **Спасибо за внимание!**